

La Guía de SOKA explica sobre la vida diaria y las reglas para vivir en Japón en lengua extranjera. Los temas están separados en capítulos. Escoja el capítulo de su interés. Esta guía está a su disposición en la sección de ciudadanía, Departamento Internacional de Consultas de la municipalidad, también la puede adquirir en las instituciones públicas. Esperamos que SOKA sea una ciudad más cómoda para todos.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口で頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

### Departamento Internacional de Consultas:

Personal de voluntarios dará información intercultural y atenderá su consulta.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Lunes, Miércoles, Viernes 9:00am~5:00pm  
Municipalidad de Soka, 2 piso frente del elevador  
Tel. 922-2970 (directo)  
Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時~午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

(国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。)

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Redactado por la ciudad de SOKA con la colaboración del Departamento Internacional de Consultas (平成28年度作成)

## 項目一覧

A-1	Trámite de inmigración	入国時の手続き
A-2	Registro de extranjería	住民登録
A-3	Sistema de registro civil	戸籍制度
A-4	Registro de sello	印鑑登録について
B-1-1	Viviendas	住宅
B-1-2	Mudanza y Asociación de vecinos	引越しと町会
B-1-3	Infraestructura de la vida	生活インフラ
B-1-4	Manera de sacar la basura	ごみの出し方
B-2-1	Seguro de Salud	健康保険について
B-2-2	Sistema de seguro del cuidado de los ancianos	介護保険制度について
B-3	Para casarse	結婚するには
B-4-1	Embarazo y Parto	妊娠から出産
B-4-2	Salud de los niños	子どもの健康
B-4-3	Cuidado de los niños	子育て
B-5-1	Educación	教育
B-5-2	Aprendizaje de Japonés	日本語学習
B-6	Impuestos del Japón	日本の税金
B-7	Trabajar en Japón	日本で働く
B-8	Pensión nacional y de empleados	国民年金と厚生年金
B-9-1	Licencia de conducir	運転免許
B-9-2	Poseer un coche o motocicleta	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Montar en bicicleta	自転車にのる
B-10	Diversión y Aprendizaje	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Tomar medidas contra emergencias	緊急のときの対応
<b>B-11-2</b>	<b>Prepararse contra desastres de la naturaleza</b>	<b>自然災害に備えて</b>
C-1	Instalaciones culturales y deportivas	草加市内の文化・運動施設
C-2	Ventanilla de consultas para cuando hay dificultades	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加

B-11-2 Prepararse contra desastres de la naturaleza  
スペイン語版

# GUIA DE SOKA

## B-11-2

### Prepararse contra desastres de la naturaleza

自然災害に備えて

\*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

\*草加市にお住まいの方の情報は、

## B-11-2 Preparandose para los desastres naturales.

Japón es un país que sufre muchos desastres naturales causados por un tifón o de terremotos etc. Es necesario estar preparados contra los desastres. En caso que el desastre sea grande acuda a las Escuelas, Salones públicos, Gimnasios, que están en nuestra ciudad, Estos son los lugares de refugios. Puede utilizar cualquier lugar de refugio sin distinción de Nacionalidad. Ud debe conocer bien los lugares donde están ubicados estos refugios .

### 1. Tifón.

Los Tifones surgen al cambio de estación de verano a otoño, es la depresión ecuatorial acompañada por vientos fuertes y lluvias torrenciales, los caminos y carreteras se aniegan y los rios aumentan su caudal.

### 2. Terremoto.

Por los terremotos ocurren hundimientos o grietas en las carreteras o inclinación y caídas de las casas, cortes del agua, de la electricidad, de gas.etc

#### (1) Al ocurrir un terremoto.

- ①Asegúrese para defenderse contra los objetos que caen en casa y afuera de la casa.
- ②Corte la llave de gas sin precipitarse.
- ③No salga afuera precipitadamente.
- ④Asegúre el lugar de escape abriendo la ventana o la puerta
- ⑤Ponerse los zapatos sin precipitación al refugiarse.

#### (2) Como deben de estar prevenidos.

- ①Como conseguir la comunicación con la familia, determinar de antemano sobre la manera de protegerse y el lugar de refugio.
- ②Fijar o asegurar los muebles y no ponga objetos pesados en lugares altos.(arriva de las repisas)
- ③ Preparar una bolsa de utensilios de primera necesidad y colocarlo en el lugar que pueda sacarlo en momentos de una emergencia..

( Articulos de emergencia ): Ejemplos:.

a)Articulos del hogar:· agua para tomar · comestibles y  
· medicamentos de emergencia · linterna eléctrica · pilas· velas  
· fósforos · radio portátil · cuchillo · guantes · ropas interiores  
· tissue etc.

b). Otros artículos de primera necesidad. · pasaporte  
· Carnet de residencia · carnet del seguro · tarjeta de crédito  
· tarjeta de ATM de alguna cuenta corriente  
· efectivo ( también monedas ).

Si Ud. Cree sea necesario otros artículos pensando en su persona prepárelos.

## B-1 1-2 自然災害に備えて

日本は台風や地震などの災害が多い国です。普段から災害への備えをしておきましょう。大きな災害の場合、市内の学校・公民館・体育館などが避難所になります。国籍に関係なく、どこの避難所でも利用できます。普段からどこに避難所があるのか確認しておきましょう。

### 1. 台風

夏から秋にかけて発生する台風は、強風と大雨を伴う熱帯性低気圧です。

一時的な大量の雨で道路が冠水したり、川が増水することもあります。

### 2. 地震

大きな地震がおきると、道路の亀裂や陥没、家が傾いたり、水道・電気・ガスが止まったりすることもあります。

#### (1) 地震がおきたとき

- ①家の中でも外でも、落下物から身を守り安全を確保する。
- ②あわてず、火の始末、ガスの元栓を止める。
- ③あわてて外に飛び出さない。
- ④窓やドアを開け、脱出口を確保する。
- ⑤避難するときは、あわてず、靴を履く。

#### (2) 今からできる準備

- ①家族への連絡方法、避難方法や避難場所をお互いに決めておく。
- ②家具を固定したり、棚などの上に重いものを置かないようにする
- ③非常用品持ち出し袋を準備して、いつでも持ち出せる場所に備えておく。

(非常持ち出し品)

- 例 A. 生活用品: · 飲料水 · 食料 · 救急医薬品 · 懐中電灯  
· 電池 · ローソク · マッチ · 携帯ラジオ · ナイフ · 手袋 · 下着類  
· ティッシュペーパーなど  
B. その他必需品: · パスポート · 在留カード · 保険証  
· クレジットカード · ATMカード · 現金 (小銭も)

これ以外にも自分に必要なものを用意しておきましょう。

### 3. Centro de Soporte Multilingue en casos de desastres:

Si en el Centro de una ciudad grande es desafiado por un desastre es necesario levantar un Centro de voluntarios y dentro de lo cual se crearia tambien el 「Centro de soporte Multi-idiomias. 」

Voluntarios Registrados para los desastres en apoyar a los extranjeros con dificultad en el Idioma.

- ① Lugar: Souka shi Bunka Kaikan Es el lugar donde se supone reunir formacion \* detalles de la situacion y los danos del desastre.
- ② Contacto: 090-5391-6875 (cuando se necesite del Centro de Voluntarios)
- ③ En que consiste: Cuando se necesite de Interpretes voluntarios para traducir Informacion acerca del desastre en otros idiomas y/o Apoyando en los lugares de refugio.  
\* La ayuda y participacion se limita ala magnitud del desastre.

### 4. Las Informaciones (Noticias).

(1) En la ciudad de SOKA.

- ① Difundimos las noticias por la emision inalámbrica y en los coches de informacion pública. y Se puede conseguir las noticias también en los lugares de refugios ( solo en Japonés ).
- ② Serán distribuidos a los funcionarios municipales en las zonas de refugio en donde puede solicitar a un intérprete voluntario a través de ellos. (Como hay prioridades en la vida humana, quizás no puedan corresponderles en seguida dependiendo de las circunstancias ).
- ③ Estación de anuncios de seguridad por Mail en Soka:  
Se remite anuncios de desastres naturales y noticias criminales.  
Registrar sus datos de Mail y eliga los informes (puede elegir varios)  
Y le será posible veer y recibir la informacion y noticias necesarias.  
Solicitar a: Bohan anzen ka ( Sección de prevencion criminal)  
Telefono: (048) 922-1649

### 3. 災害時 多言語支援センター

大きな災害があると市でボランティアセンターが立ちあげられ、その中に「多言語支援センター」もできます。登録してある災害時ボランティアなどが言葉に不安のある外国人の支援をします。

- ① 場所: 草加市文化会館を想定しています \* 災害状況により変わります
- ② 連絡先: 090-5391-6875 (ボランティアセンターがある時だけ)
- ③ 内容: ボランティアを必要とする人の通訳や必要な情報の翻訳、避難所での支援等  
\* 災害の程度により出来ることが限られることもあります。

### 4. 情報

(1) 草加市では

- ① 無線放送と、広報車で情報を流します。また、避難所でも情報が手に入ります。(日本語だけです)
- ② 避難所には市の職員が配置され、職員を通してボランティア通訳を頼むことができます。(人命に関わることを優先するので、状況によりすぐに対応できないこともあります。)
- ③ 草加市あんしんメール  
災害や防犯等の情報をメールで配信します。  
電子メールアドレスを登録し、欲しい情報を選択 (複数選択可能) することで、必要な情報のみ受信することができます。  
申込み: 防犯安全課 電話 (048) 922-1649

(2) Noticias por la lengua extranjera. Cuando surgiese un desastre, serán emitidas las noticias sobre catástrofes y las de socorro.

① Radio ; Inter FM 89.7 MHz Inglés, Chino, Coreano, Español, Portugués, Frances, Tagalo, Indonesio, Tailandés.

② Televisión ; NHK. Sintesis , BS1.

③ La prefectura de Saitama ofrece Información del gobierno utilizando los datos de transmisión de la TV de Saitama y la radio difusión digital terrestre (canal 3). Se enviara la información de inmediato en caso de emergencia a los refugios, de la situación y los movimientos en casos de crisis. Precione el botón 'd' de su control de TV y podrá enterarse de las nuevas circunstancias del desastre.

## 5. Cuando el teléfono no funcione.

Disque el teléfono para mensajes en caso de desastres. 「171」  
(cuesta el importe de la llamada).

- Puede usarlo solamente en caso de un desastres.
- Este sistema solo se puede usar en caso un desastre: las personas que están en el lugar del desastre, pueden grabar los mensajes usando sus números de teléfono, los familiares y amigos, pueden escucharlas.
- Graba de acuerdo con la guía después de discar 171.
- Puede grabarlas también desde un celular o cabina de telefono.

\* En la pagina de internet de Saitama Ken: puede encontrar mas información al respecto .y una Guia de prevención de desastres e n los sptes, idiomas: Ingles, Chino, Koreano, Español, Portugues, Tagalog y Japones <http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.htm>

## 6. Certificado de danos atribuidos por desastre:

Si su vivienda sufre danos en un desastre, puede recibir por parte de la ciudad una ayuda para lo cual tiene que rellenar la solicitud y sera necesario De un previo estudio a su caso certificando el grado afectado.

\* En soka disponemos en 10 idiomas el formulario (Risai shoumeisho)

(Ingles, Chino, Koreano, Español, Portugues, Tagalo,Thailandes,Vietnam, Frances, Urdu) se hizo esta traducción a favor de los Ciudadanos Extranjeros que son duenos de un inmueble.

## (2) 外国語での情報

災害が発生したとき、テレビ、ラジオなどで外国語による被災・救援情報が放送されます。

① ラジオ： インターFM89.7MHz 英語、中国語、韓国語、スペイン語  
ポルトガル語、フランス語、タガログ語、インドネシア語、タイ語

② テレビ： NHK総合、BS1

③ 埼玉県では、地上デジタル放送のデータ放送を活用した県政情報をテレビ埼玉(チャンネル3)で提供しています。災害時などの非常時には、速やかに避難所や危機管理などの情報を発信します。テレビのリモコンのdボタンを押して、県からのお知らせや災害・防災情報を確認できます。

## 5. 電話が通じなくなったら

災害用伝言ダイヤル「171」(通話料がかかります)

- ・ 災害のときだけ使えるようになります
- ・ 災害が起こった場所の人が、自分の電話番号を使って音声メッセージを録音し、それを家族や友人が聞くことができるシステムです。
- ・ 171をダイヤルして、案内に従って録音します。
- ・ 携帯電話や公衆電話からでもできます。

\*埼玉県HPでも7ヶ国語(英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、日本語)の「防災ガイドブック」を読むことができます。 <http://www.pref.saitama.lg.jp/page/bosaiguide.html>

## 6. 罹災証明書

災害や火災で家が被害を受け、見舞金などを受け取るには市へ罹災証明の申請をして調査を受け、認定される必要があります。

\*草加市では10カ国語(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、フランス語、ウルドゥ語)による罹災証明書が「外国人の防災を考える会」で作成され、用意されています。